

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

УДК 882 (09)

РЕАЛИЗАЦИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО МЕТОДА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ТРАДИЦИЯХ ЛИТЕРАТУРЫ ДРЕВНЕЙ РУСИ И XVIII ВЕКА У СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ТВОРЧЕСТВА А.Н.РАДИЩЕВА)

© А.Ф.Галимуллина

Статья посвящена преподаванию русской литературы XVIII века на филологических факультетах педагогических вузов. На примере изучения творчества А.Н.Радищева представлены пути реализации исследовательского метода в синтезе с проектными технологиями, которые наряду с активным внедрением в практику вузовского преподавания новейших литературоведческих и культурологических исследований позволяют формировать устойчивые представления о традициях литературы Древней Руси и XVIII века у студентов-филологов педагогических вузов. В статье представлен сопоставительный анализ произведений А.Н.Радищева с переводами на татарский язык как один из эффективных приемов активизации исследовательской деятельности студентов.

Ключевые слова: А.Н.Радищев, традиция, методика преподавания русской литературы XVIII века в вузе, исследовательский метод, проектные технологии, переводы на татарский язык

В условиях глобальных изменений на всех уровнях современной образовательной системы происходит переосмысление целей, содержания, технологий и переориентация результатов литературного образования в школе и вузе, при этом актуализируются самостоятельность обучающихся в приобретении знаний и умений, реализация творческого потенциала, овладение коммуникативными навыками. Новые требования к результатам образования сформулированы в "Концепции модернизации российского образования до 2010 года", в которой в качестве методологического ориентира определяется компетентностный подход в системе профессиональной подготовки специалиста. Профессионально-педагогическая компетентность учителя как "свойство личности" включает пять видов компетентности: специальная и профессиональная, социально-психологическая компетентность в области процессов общения, дифференциально-психологическая и аутопсихологическая компетентности. Следовательно, в современном образовательном процессе более востребованы методы и приемы, формирующие самостоятельность студентов, к таким методам относится, прежде всего, исследовательский метод. Учитывая, что коммуникативная составляющая имеет большое значение в деятельности учителя, а учителя русского языка и литературы особенно, основной формой подготовки будущего учителя должен быть диалог. Курс "История русской литературы

XVIII века" позволяет синтезировать исследовательский метод, диалогическую форму обучения, создавая условия для всестороннего воспитания, профессионально-личностного развития и саморазвития будущего учителя русской словесности. В качестве примера успешной реализации диалогического общения в исследовательской работе студентов-филологов остановимся на практике изучения темы "Творчество А.Н.Радищева (1749-1802)".

Данная тема вызывает объективные затруднения в практике преподавания курса "История русской литературы XVIII века", поскольку в 1930-50-е годы был создан устойчивый миф о А.Н.Радищеве как о писателе-революционере, его философско-политический роман "Путешествие из Петербурга в Москву" воспринимался, как обличение самодержавия, деспотизма, крепостного права. В школьном курсе литературы творчество А.Н.Радищева представлено в обзорных лекциях по литературе и культуре XVIII века, в лучшем случае на школьных уроках изучают 2-3 главы романа "Путешествие из Петербурга в Москву" ("Любани", "Спасская Полесь", "Зайцево"), в результате уже в школьные годы формируется негативное восприятие романа и творчества А.Н.Радищева, как тенденциозного писателя, трудного для понимания. Преподаватель должен создать условия для преодоления негативного восприятия личности и творчества А.Н.Радищева, сформированного школьным об-

разованием, раскрыть студентам специфику его философских взглядов, своеобразие его творческого метода, выявить традиции и новаторство в художественном воплощении актуальных философских, социальных и художественных проблем XVIII века.

Знакомство с творчеством А.Н.Радищева проходит в лекционной форме и закрепляется на семинарском занятии, после освоения темы "Своеобразие русского сентиментализма" и ряда монографических тем, посвященных творчеству Н.М.Карамзина, М.М.Хераскова, И.И.Дмитриева, Н.М.Муравьева, что позволяет теоретически и практически подготовить студентов к восприятию личности и произведений А.Н.Радищева в аспекте традиций и новаторства. При изучении творчества писателя ведется работа над жанрами дневника, путешествия, оды, поэмы, жития, что позволяет продолжить формирование представлений о традициях литературы Древней Руси и XVIII века на новом литературном материале, выявляя соответствия в русской, зарубежной и татарской литературах как в синхроническом, так и диахроническом планах.

Тема семинарского занятия – "А.Н.Радищев в контексте русского и европейского Просвещения" – позволяет обобщить знания студентов на новом уровне, предваряя заключительные темы по курсу "История русской литературы XVIII века". Семинарское занятие предполагает различные формы диалогового общения: учебно-критический, учебно-литературоведческий, комментаторско-текстологический диалоги, а также научный пересказ, информативно-дополняющие доклады, выразительное чтение фрагментов текстов А.Н.Радищева и др. На семинарском занятии преподавателю отводится роль консультанта, организующего полилог студентов, предоставляя необходимый научно-исторический комментарий по теме и координируя деятельность творческих подгрупп. Практика последних лет показывает, что использование проектной деятельности, повышает эффективность данного вида занятий. Студенты готовят мультимедийные презентации различных видов: о биографии А.Н.Радищева, о жанре путешествия в русской литературе, о жанровом и художественном своеобразии романа А.Н.Радищева "Путешествие из Петербурга в Москву", а также виртуальные экскурсии по роману "Путешествие из Петербурга в Москву" и по путевым дневникам писателя ("Записки путешествия в Сибирь" и "Записки путешествия из Сибири"). Каждый из вопросов семинарского занятия может стать основой проекта по созданию мультимедийной презентации. Активное внедрение технологий проектной деятельности в пре-

подавание историко-литературных курсов в педагогических вузах позволяет решить ряд методических задач: сформировать устойчивый интерес к изучению литературы, развивать навыки исследовательской и самостоятельной деятельности по предмету, воспитывать умение работать в коллективе микрогруппы по созданию проекта, актуализировать коммуникативные компетенции студентов, а также на практике способствовать формированию у студентов положительной мотивации к использованию в своей будущей педагогической практике новых информационных и проектных технологий. Таким образом, еще на младших курсах (1-2 курс), до теоретического освоения методики интерактивных технологий преподавания литературы студенты овладевают навыками проектной деятельности, закрепляют знания и умения, полученные на занятиях по информационным технологиям.

Работу студентов на семинаре организуют следующие вопросы, заранее предложенные их вниманию: 1) Творчество А.Н.Радищева в критике и литературоведении XVIII-XXI веков; 2) Проблема человека в художественном и философском наследии А.Н.Радищева; 3) Образ и деятельность Петра I в оценке А.Н.Радищева; 4) Проблема художественного метода творчества А.Н.Радищева: сентиментализм или просветительский реализм? Докажите примерами из произведений писателя; 5) Традиции и новаторство в творчестве А.Н.Радищева; 6) Трансформация традиционных жанров древнерусской литературы в творчестве А.Н.Радищева (житие, духовное завещание, поучение); 7) Жанровое своеобразие "Путешествия из Петербурга в Москву" А.Н.Радищева в аспекте традиций западноевропейской и русской литературы; 8) Специфика жанра путешествия в прозе А.Н.Радищева (на примере "Путешествия из Петербурга в Москву" и путевых дневников "Записки путешествия в Сибирь" и "Записки путешествия из Сибири"); 9) Жанр дневника в творчестве А.Н.Радищева: традиции и новаторство; 10) Новаторство А.Н.Радищева в разработке жанра оды; 11) Традиция оды А.Н.Радищева "Вольность" в русской литературе XIX века; 12) Влияние А.Н.Радищева на развитие русской литературы XIX-XX веков; 13) Творчество А.Н.Радищева в татарском литературном контексте.

В данной статье, в качестве примера практической реализации исследовательского метода при формировании представлений о традициях в литературе XVIII века, ограничимся рассмотрением отдельных вопросов семинарского занятия. При подготовке к семинарскому занятию, студенты читают произведения А.Н.Радищева, кон-

спектрируют статьи и монографии, сопоставляя оценки личности и творчества писателя разными поколениями критиков и литературоведов.

Первый этап семинарского занятия можно назвать вслед за одноименной серией публикаций – "А.Н.Радищев: pro et contra". А.Н.Радищев предстает как выдающийся общественный деятель, писатель, теоретик литературы, философ, историк с трагической судьбой. Несмотря на запреты в XIX веке, творчество А.Н.Радищева привлекало к себе внимание русских читателей и критиков. Несомненно, что поэзия и проза А.Н.Радищева повлияли на поэзию поэтов-романтиков, молодого А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, А.И.Герцена, Н.П.Огарева. Научное изучение всего наследия А.Н.Радищева фактически стало возможно лишь в XX столетии. В этом отношении большой вклад внесли Д.С.Бабкин, Ю.К.Бегунов, П.Н.Берков, Г.А.Гуковский, В.А.Западов, Ю.М.Лотман, Н.Д.Кочеткова, Л.И.Кулакова, Г.П.Макогоненко, В.П.Семенников, А.И.Старцев, А.Г.Татаринцев и другие. Была детально изучена биография писателя, круг его общения, появились научные издания его произведений, сопровождаемые обширными комментариями, успешно исследованы различные аспекты его творчества.

Задачей современных исследователей и преподавателей является переоценка личности и творчества А.Н.Радищева, акцентируя его широкую европейскую образованность, творческую самобытность, самоотверженность, рассмотрев вопрос о синтезе в его творчестве традиций и новаторства, можно достичь освобождения от вульгарно-социологических оценок творчества писателя. В работах первого десятилетия XXI века намечаются новые подходы в изучении личности и творчества А.Н.Радищева, а именно, трансформация традиционных жанров древнерусской литературы (жития, духовного завещания, поучения) в творчестве писателя, художественные взаимосвязи А.Н.Радищева с европейской и национальными традициями, вопросы специфики восприятия А.Н.Радищева писателями XIX-XX веков (А.С.Пушкин, А.А.Ахматова и др.) [1, 2, 3, 4].

Основная часть семинарского занятия посвящается анализу текста романа А.Н.Радищева "Путешествие из Петербурга в Москву", студенты в своих выступлениях отвечают на следующие вопросы: 1) Объясните аллегорический смысл эпиграфа к роману "Путешествие из Петербурга в Москву" А.Н.Радищева; 2) Как проявляется литературная ориентация А.Н.Радищева в посвящении к роману? 3) Жанровое своеобразие романа А.Н.Радищева (соотношение жанра пу-

тешества с включенными в его структуру первичными жанрами); 4) Макроструктура и микро-структура романа А.Н.Радищева; 5) Образ Путешественника в романе "Путешествие из Петербурга в Москву"; 6) Художественное время и пространство в романе А.Н.Радищева; 7) Вопрос о художественном методе романа А.Н.Радищева "Путешествие из Петербурга в Москву"; 8) Традиции и новаторство в романе "Путешествие из Петербурга в Москву".

Различные виды деятельности студентов (чтение текста, составление конспектов монографий и статей о романе, защита мультимедийных проектов – позволяет сделать следующие выводы): роман А.Н.Радищева – произведение этапное, подводящее итоги развития русской литературы допушкинского периода, и одновременно новаторское, осваивающее реалистический метод отражения действительности. В романе сочетаются признаки различных методов: реалистический (А.Н.Радищев пытался создать достоверный образ человека своей эпохи, показать зависимость характера героя от социальной среды), сентименталистский (глубокий психологизм изображения действительности, чувствительность повествователя, ориентация на чувствительного читателя, посвящение "сочувственному" и "любезному другу", субъективное изображение явлений жизни), классицистический (сознательно усложненный стиль романа, апеллирование к разуму, дидактизм и стремление перевоспитывать читателя, в том числе императрицу и ее приближенных).

Жанр путешествия соотносится с популярными в XVIII веке западноевропейскими и русскими путешествиями. В отличие от многих книг, повествующих о заграничных путешествиях, в романе А.Н.Радищева представлено интеллектуальное путешествие вглубь России, изменившее мировидение Путешественника. Сюжетную основу романа составляет не цепь внешних событий, а движение авторской мысли.

Сложная жанровая структура романа, включающая ряд первичных жанров (легенда, духовный стих, сатирическая песня, плач, похвальное слово, поучение, видение, знамение, письмо, портрет, анекдот, разговор, законодательный проект, историко-публицистический трактат, литературно-критическая статья) позволяют автору рассмотреть центральные проблемы романа: проблемы самодержавной власти, крепостного права, естественного права человека, а также вопросы воспитания, литературы, специфики национального идеала эпохи. Вместе с тем, это яркий пример творческого усвоения писателем конца XVIII века традиций предшествующей ли-

тературы, в том числе и традиций древнерусской литературы и фольклора.

Изучение творчества А.Н.Радищева на национальных отделениях педагогических вузов позволяет организовать систематическую работу с переводами произведений русских писателей на языки народов России, в том числе и татарский, поэтому на семинаре практикуется использование такой формы работы, которая является постоянным элементом занятий курса "История русской литературы XVIII века" (работа с переводами на татарский язык произведений Н.М.Карамзина, Г.Р.Державина и других писателей XVIII века).

Студенты, работавшие над темой "Творчество А.Н.Радищева в татарском литературном контексте", представляют результаты самостоятельного исследования. Приведем основные наблюдения и выводы, сделанные студентами в ходе сопоставительного анализа произведений А.Н.Радищева с их переводами на татарский язык. Творчество А.Н.Радищева не пользовалось особой популярностью среди татарских переводчиков, по сравнению с такими писателями, как А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов, И.С.Тургенев, Л.Н.Толстой, А.М.Горький, произведения, которых неоднократно издавались большими тиражами на татарском языке. Однако к юбилейным датам – 200-летию и 225-летию со дня рождения писателя были опубликованы статьи о А.Н.Радищеве и переводы его произведений [5, 6].

В юбилейной статье о А.Н.Радищеве поэт Мухаммат Садри сравнивает его с Прометеем, принесшим людям огонь, ассоциирующийся со светом просвещения [7: 4]. Татарский поэт отмечает, что роман "Путешествие из Петербурга в Москву" и ода "Вольность" А.Н.Радищева пронизаны горячей любовью к своему народу. В статье М.Садри на первый план выходит обличительная направленность творчества писателя. Так, переводчик отмечает, что А.Н.Радищев называет царя первым в России преступником: *"Син ин явыз, ин кабахат ерткыч, / Эшкелек тулган башына: / Эй, беренче явыз жинаятче, / Суд ясыим, кил, бас каршыма!"* (Ср. у А.Н.Радищева "Злодей, злодеев всех лютейший, / Превыде зло твою главу, / Преступник, изо всех первейший, / Предстань, на суд тебя зову!..."). В статье М.Садри также приводит примеры высказываний А.Н.Радищева о татарах и окрестностях Казани, поскольку на пути из Казани в Арск в ноябре 1790 года А.Н.Радищев начинает вести путевой дневник "Записки о путешествии в Сибирь". Из этого дневника узнаем, что, покинув Казань, А.Н.Радищев останавливался в Бирюлях, Арске, Янгуле и других населенных пунктах. Он

записывал свои впечатления о природе этих мест (лес, реки), о быте и обычаях народов. В записи от 13 ноября 1790 года А.Н.Радищев замечает чистоплотность татар: "У татар дома белые с открытыми фасадами, с маленькими печами". На обратном пути из сибирской ссылки А.Н.Радищев познакомился с историческими местами Казанского края, описывал красоту Волги и окрестностей Казани, открывающихся с высот Верхнего Услона.

Мухаммат Садри публикует далее свои переводы отрывков из оды "Вольность" и "Песен петьх на состязаниях в честь древним славянским божествам" на татарский язык [7: 4]. Полный текст оды "Вольность", которая была опубликована в собрании сочинений А.Н. Радищева, составляет 54 строфы [8: 1-18]. М.Садри переводит на татарский язык только четыре строфы из оды "Вольность": первую, десятую, двадцать вторую и сорок седьмую, видимо, используя для перевода полный текст оды, так как в "Путешествии из Петербурга в Москву" данная ода опубликована в сокращении, в частности, в ней отсутствует сорок седьмая строфа. Выбранные для перевода на татарский язык строфы относятся к теме свободы, протеста против самодержавия и тирании. Для татарского поэта в 1970-е годы эта тема была наиболее актуальной, и А.Н.Радищев воспринимался, прежде всего, как революционный поэт, впервые в русской литературе выступивший с последовательным и жестким неприятием монархии. М.Садри создает адекватный оригиналу перевод на татарский язык. Татарский поэт точно воплощает в переводе идейно-образное содержание оды "Вольность". Однако по объективным и субъективным причинам татарский поэт не сумел точно передать художественные особенности оды А.Н.Радищева. Прежде всего, переводчиком опускаются эпитеты, несущие значительную эмоциональную и идейную нагрузку в тексте оригинала. Так, М.Садри следующим образом перевел первую строфу оды "Вольность": *"И, хормэтле зэнгэр кук булэге, / И, кояшлы боек эшлэрнен, – / Ирек, ирек, тынла колнын жырын, / Омтылуын сина хислэрнен: / Йорэгенэ сунмэс утдэрт кабыз, / Куэт остэ ананын кулына, / Коллыкны син булыш юк итэргэ, / Чыгар безне якты юлына! / Брут һэм Телль рухы яши эле, / Заманында жинде бит алар, / Син булышсан, ирек, безнен кочтэн / Тетрэн торыр тэхет, патшалар"*. В татарском тексте эпитет "благословенный", который переводится на татарский язык дословно *"бэхетле"*, *"имин"* и употребляется обычно в высоком стиле [9: 41], М.Садри заменяет эпитетом *"хормэт"* (т.е. "уважаемый") [10: 380]. Татарский поэт в переводе опускает

метафору "дар бесценный", что, безусловно, приводит к искажению эмоционального звучания оды А.Н.Радищева. Помимо этого, сохраняя одическую интонацию оригинала, переводчик освобождает оду от архаической лексики, заменяя ее современной лексикой татарского языка. Однако архаическая лексика в произведениях А.Н.Радищева несла особую эмоциональную нагрузку. В этом смысле особо показательно замечание А.Ахматовой, которая в 1949 году перевела на русский язык письма А.Н.Радищева, написанные на французском языке. Указывая на своеобразие стиля писателя, А.Ахматова в беседе с Г.П.Макогоненко заметила: "Я избегала модернизации и пыталась сохранить стиль А.Н.Радищева. Прочла "Путешествие". Там, рассуждая о стиле своей оды "Вольность", он признавал, что трудность и негладкость стиха порождались стремлением передать таким образом трудность самого действия, рождения мысли. То же и в письмах" [11: 10]. Видимо, М.Садри, не будучи столь проникновенным переводчиком, как А.Ахматова, и вместе с тем, стремясь сохранить высокую, гневную интонацию оды А.Н.Радищева, существенно осовременил ее звучание. Безусловно, любое сокращение текста, тем более такого значительного, когда из 54 строф переводится только четыре, приводит к существенному обеднению его содержания. М.Садри при выборе строф оды А.Н.Радищева для перевода стремился выделить одну, ведущую линию – протест против тирании, воспевание свободы, вольности. Однако необходимо отдать должное татарскому поэту, который в юбилейной публикации представил татарскому читателю образ А.Н. Радищева не только как поэта, автора оды "Вольность", но и как философа, непредвзято и комплиментарно судившего о татарском народе.

Закономерен в этом плане и выбор для перевода отрывка из другого знаменитого произведения А.Н.Радищева – "Песни, петье на состязаниях в честь древним славянским божествам" (написанного в 1800-1802 годах и впервые напечатанного в собрании сочинений А.Н.Радищева в 1807 году). Из большого поэтического полотна М.Садри снова переводит только одну строфу, представляющую собой обращение к народу с призывом к свободе. В этом вновь проявилась тенденциозность татарского переводчика, который воспринимал произведение А.Н.Радищева, стилизованное под песни древнерусских песенников, только в контексте свободолюбивой поэзии. А.Н.Радищев в качестве эпиграфа к поэме выбирает цитату из недавно открытого и опубликованного "Слова о полку Игореве" (1800): "Тогда пускает 10 соколов на стадо лебедей, ко-

торой дотечаше, та преди песнь пояше...", позволяющую сделать вывод о том, что именно этот памятник древнерусской письменности вдохновил его на создание данного произведения. "Песни древних славян..." явились опытом реконструкции древней национальной поэзии, выражающей национальное мировоззрение, быт и характер славян-язычников. Кроме того, как отмечают авторы комментария к "Песням древних славян...", "...космологические и воинственные мотивы первой части "Песней древних" ("Всеглас") сближаются с характерными мотивами поэзии Клопшток; вообще влияние преромантической литературы Германии и Англии сильно сказывается в радищевской поэме. Размышление о человеке напоминает то место 1 песни "Ночей" Юнга, мотив из которого заимствовал Державин в оде "Бог" ("Как беден, как богат..." и т.д.). "Ночи" были широко известны во всей Европе в XVIII в. и в частности в России. На русский язык "Ночи" были переведены в XVIII в. неоднократно" [9: 142-148].

М.Садри свободно обращается с текстом оригинала: *"И, халкым, данлы халкым син!/
Синнэн сонрак туачак/ Яна буын, яна алмаш/
Икенчерэк булачак,/ Нэфислеге, матурлыгы/
Илне сокландырачак,/ Тинсез кече, батырлыгы/
Жирдэ янрап торачак!/
Ул буын нык, кыю атлап,/ Киртэлэрне жимреп ташлап,/ Уз
язмышын уз кулына/ Алып чыгар кин юлына;/
Табигатьне буйсындырыр,/ Якты йозе балкып
торыр;/ Зур, данлы жину юлыннан/ Кодрэт
белэн алга утэр,/ Анын куэтле кулыннан/
Патишалар һэм патишалыклар/ Йозтубэн килер,
бетэр!"*. Он вырывает из контекста поэмы только речь Жреца, транслируя ее на татарский язык в форме вольного перевода, в целом сохраняющего идею отрывка, но существенно изменяющего его форму. Это случилось, прежде всего, в выборе изобразительно-выразительных средств. Переводчик вместо определения *"твои поздние потомки"* включает два, внося динамизм в строчку: *"яна буын, яна алмаш"*; опускает повтор слова *"мужество"*: *"Своим мужеством изящным/ Мужеством богоподобным..."*, заменяя эпитетами *"нэфислеге, матурлыгы илне сокландырачак/ Тинсез кече, батырлыгы жирдэ янрап торачак"*. Естественное для речи жреца определение *"богоподобный"* в советское время в отрывке, вырванном из контекста поэмы, исключается, замещаясь описанием красоты (*матурлыгы*) и изящества (*нэфислеге*) потомков. М.Садри также вольно переводит и следующие строчки поэмы А.Н.Радищева: *"Все преграды, все оплоты/ Сокрушат рукою сильной,/ Победят – природу даже, – / Пред лицом их озаренным/ Славою*

побед огромных/ Ниц падут цари и царства./ О потомки! – но гром грянул,/ Жрец умолк – он оццует,/ Что шествует в величьи тихом Бог...". Татарский поэт включил отсутствующую в оригинале строчку: "Ул буын нык, кыю атлап,/ Киртэлэрне жимреп ташилап,/ Уз язмышын уз кулына/ Алып чыгар кин юлына..." (подстрочный перевод: "То поколение сильно, уверенно шагая,/ Преодолев все преграды,/ возьмет свою судьбу с свои руки / и выйдет на широкую дорогу..." – А.Г.). В татарском переводе энергичная строфа А.Н.Радищева теряет свою лаконичность, приобретая большую описательность, хотя динамизм, одическое высокое звучание оригинала сохраняется, но достигается другими средствами. Знаменательное завершение строфы А.Н.Радищева, когда после слов Жреца, грянул гром и воцарилась тишина, в которой "шествует в величьи тихом Бог" в татарском тексте опущено.

Таким образом, перевод М.Садри отрывка из поэмы "Песни древних славян..." может стать примером тенденциозного переосмысления оригинала, обеднения его содержания и даже искажения, хотя пафос текста сохраняется и в переводе.

Подобную работу студенты проводят и с переводом отрывка из романа А.Н.Радищева "Путешествие из Петербурга в Москву", который был опубликован на татарском языке в журнале "Совет эдэбияты" (1949), посвященного 200-летию юбилею А.Н.Радищева [5: 30]. Переводчик – писатель, журналист Изаил Харисович Зарипов (1927-1999), специализировавшийся в жанре публицистики и очерка, переводит не всю главу "Зайцево", а только историю об убийстве асессора, рассказанную Крестьянкиным, опуская вторую часть главы, посвященную неравным бракам. В истории Крестьянкина поднимается тема произвола помещиков по отношению к крепостным крестьянам, проводится мысль о возможности бунта, протеста крестьян против помещиков, вопрос о произволе ведения судебных дел. В целом отрывок из главы "Зайцево" переведен точно, с сохранением сюжета и художественных особенностей текста А.Н.Радищева.

Как видим, работа с переводами при изучении произведений русской литературы способствует более глубокому выявлению идейно-художественных особенностей изучаемого произведения, позволяет раскрыть творческую мастерскую русских писателей-классиков, развивает у студентов чуткость к художественному слову, творческое мышление, повышает качество междисциплинарного диалога. С одной стороны, сопоставительный анализ текста оригинала с его переводом демонстрирует диалог "своего" (нацио-

нального) и "чужого" (инонационального), формирует комплекс теоретических представлений о жанре текста оды, песни, романа в контексте эстетики и поэтики русского классицизма, сентиментализма, просветительского реализма. С другой стороны, контекстный подход (произведение русской литературы рассматривается в контексте национальной литературы) дает возможность сравнения (в данном конкретном случае – диахронического) процессов, происходивших в русской и национальной литературах. Иными словами, одновременно с познанием "чужого" через "свое" осуществляется и обратная познавательная деятельность: "свое" через "чужое". В частности, в ходе изучения творчества А.Н.Радищева и его переводов на татарский язык необходимо поставить вопрос о сентиментализме и просветительском реализме в татарской литературе, обратив внимание на различие понятий "сентиментализм" (как литературное направление) и "сентиментальное" (как вид пафоса).

Таким образом, реализация исследовательского метода на семинарских занятиях по курсу "История русской литературы XVIII века" в синтезе с проектными технологиями, наряду с активным внедрением в практику вузовского преподавания новейших литературоведческих и культурологических исследований позволяет формировать устойчивые представления о традициях литературы Древней Руси и XVIII века у студентов-филологов педагогических вузов.

1. Живов В.М. Государственный миф в эпоху Просвещения и его разрушение в России конца XVIII века // Живов В.М. Разыскания в области истории и предисловия русской культуры. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 760 с. (Язык. Семантика. Культура). – С.439-460.
2. Кулакова Л.И. К вопросу о тексте оды А.Н.Радищева "Вольность" // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка, 1956. – Т.XV. – Вып.2. – март – апрель. – С.150-158.
3. Кулакова Л.И., Западов В.А. А.Н.Радищев "Путешествие из Петербурга в Москву": Комментарий. – Л.: Издательство "Просвещение", 1974. – 256 с.
4. А.Н.Радищев: русское и европейское Просвещение. Материалы Международного симпозиума, 24 июня 2002 г. / Отв. ред. Н.Д.Кочеткова – СПб.: Санкт-Петербургский научный центр Российской академии наук, 2003. – 158 с.
5. Радищев А.Н. Зайцево: "Петербургтан Мэскэугэ сэхэхэт" китабынын беренче булге / И.Зарипов тәрж. // Совет эдэбияты. – 1949. – №9. – 31-36 б. (Радищев А.Н. Зайцево: перевод И.Зарипова главы "Путешествия из Петербурга в Москву" // Со-

- ветская литература (на тат. яз). – 1949. – №9. – С.31-36.
6. Радищев А.Н. "Азатлык" одасыннан: И халкым / М. Садри тәрж. // Социалистик Татарстан. – 1974. – 1 сентябрь (Радищев А.Н. Из оды "Вольность": "О вы! Счастливые народы..." / Пер. М. Садри // Социалистик Татарстан. – 1974. – 1 сентября. – С.4.
7. Садри М. Рухландырып яшэр жырларым. Статья на тат. языке к 225-летию со дня рождения А.Н. Радищева // Социалистик Татарстан. – 1974. – 1 сентября. – С.4.
8. Радищев А.Н. Вольность // Полное собр. соч.: В 3 т. / Под ред. И.К.Луппола (гл. ред.), Г.А.Гуковского, В.А.Десницкого. – М.; Л.: Изд-во АН СССР. Институт литературы (Пушкинский Дом), 1938-1952. – Т.1. – 1938. – С.1-18.
9. Русско-татарский словарь / Под ред. Ф.А.Ганиева. – М.: "Русский язык", 1984. – 734 с.
10. Татарско-русский словарь / Под ред. Ф.А.Ганиева. – Казань: Татарское книж. изд-во, 2002. – 488 с.
11. Серман И.З. Радищев и Ахматова. // А.Н.Радищев: русское и европейское Просвещение. Материалы Международного симпозиума, 24 июня 2002 г. / Отв. ред. Н.Д. Кочеткова. – СПб: Санкт-Петербургский научный центр Российской академии наук, 2003. – С.9-19.

REALIZATION OF EXPLORATORY METHOD IN FORMING THE IDEA OF THE ANCIENT RUSSIAN AND THE 18TH CENTURY LITERARY TRADITION FOR PHILOLOGICAL STUDENTS AT PEDAGOGICAL UNIVERSITY (ON THE EXAPLE OF STUDYING A.N.RADISCHEV'S CREATIVE WORK)

A.F.Galimullina

The article is dedicated to teaching the 18th century Russian literature at the philological faculty of Pedagogical University. On the example of studying A.N.Radischev's creative work we present the ways of realization of the exploratory method in syntheses with the project technology. These methods in combination with the active introduction of the latest literature and cultural studies allow us to form the idea of Ancient Russian literary tradition and the traditions of the 18th century literature.

The comparative analysis of Radischev's works and their translations into Tatar is presented in the article as one of the efficient means to actuate the students' exploratory activity.

Key words: A.N.Radischev, tradition, methods of teaching the 18th century Russian literature at university, exploratory method, project technologies, *The Journey from Petersburg to Moscow, Liberty*, translations into Tatar

* * * * *

Галимуллина Альфия Фоатовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета

E-mail: alfiya_gali@rambler.ru